



**Universidad Nacional de Córdoba**  
2022 - Las Malvinas son argentinas

### **Nota de Solicitud**

**Número:**

**Referencia:** Programa Traducción Periodística Cátedra B Sección Inglés CL 2023-2024

---



Programa Académico  
**Ciclos lectivos 2023-2024**



Asignatura: Traducción Periodística

Cátedra: B

Profesora Adjunta: Mgter. Lorena Guadalupe Baudo

Profesora Asistente: Esp. Gabriela Fernanda Lorenzo

Sección: Inglés.

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 5º año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Materias regularizadas: Lengua Inglesa IV y Gramática Contrastiva; Materias aprobadas: Lengua Inglesa III

#### Fundamentación

Tanto los Estudios de Traducción como la globalización se han expandido significativamente en el siglo XXI. Los medios de comunicación en el contexto globalizado han adoptado plataformas múltiples para informar contenidos. Este estado de situación pone aún más en relieve la importancia de la traducción periodística como lengua de especialidad y como nexo entre la producción y la circulación de noticias. En el flujo de la información, el futuro traductor se convierte en un agente de lenguas-culturas que deberá enfrentar desafíos convergentes:

interculturales y multimediales.

Esta asignatura busca atender esta necesidad que comporta el mundo actual de las comunicaciones: aplicación especializada, buenas prácticas de la traducción periodística, tecnologías utilizadas en la vida profesional real del traductor y un abanico de actividades que comprenden desde la fidelidad del encargo, pasando por la localización de contenidos hasta la transcreación de productos, junto a una reflexión bien fundamentada sobre el ejercicio y la ética profesional de los futuros traductores.

## Objetivos

### Generales

Al finalizar la asignatura, se espera que el alumno:

sepa definir el campo de la traducción periodística, identificar las características de los textos periodísticos y distinguir sus géneros y subgéneros;

pueda analizar de manera crítica el discurso de los textos periodísticos, los contextos de producción y recepción, y reconocer las dificultades que puedan surgir en su traducción, para luego aplicar técnicas específicas de traducción en la resolución de los problemas;

pueda realizar traducciones periodísticas de calidad, aplicando buenas prácticas como la autorrevisión, el control de estilo y el uso de las herramientas tecnológicas pertinentes;

sepa seleccionar fuentes confiables, de manera crítica, como base para el trabajo terminológico inherente a todo proceso de traducción.

### Específicos

Al finalizar la asignatura, se espera que el alumno:

sepa aplicar métodos y técnicas de traducción y de investigación ante cada texto propuesto, ya sea escrito o audiovisual;

sepa utilizar fundamentos teóricos para defender las decisiones de traducción adoptadas, con especial hincapié en el diálogo o choque entre culturas, la localización y la globalización;

haya adquirido la terminología esencial de cada subcampo de la traducción periodística y conozca las vías para enriquecerlo y seguir haciendo crecer tal acervo mediante prácticas basadas en estándares internacionales y tecnología de vanguardia;

produzca traducciones de textos periodísticos al inglés y al español de calidad, utilizando criterios de calidad, autocorrección y formato;

haya forjado su perfil profesional para el inminente paso al mundo del trabajo sobre la base de la ética y las buenas prácticas.

Contenidos:

#### Unidad 1:

Los medios de comunicación en la actualidad: convergencias y panorama global.

Los géneros periodísticos y su clasificación.

El encargo de traducción. Análisis intratextual. Análisis extratextual. Documentación. Técnicas de traducción.

Pautas de redacción y manuales de estilo. Recursos útiles para la producción del texto meta.

Género: la noticia.

#### Unidad 2:

El lenguaje periodístico. Terminología especializada.

Módulo práctico: Banco terminológico colaborativo. Herramientas: Google Drive, Glosario en Aula Virtual y Multiterm.

Problemas de traducción en los titulares: complejidad, intertextualidad, impacto. Errores comunes.

Género: la crónica.

#### Unidad 3:

Corrección. Claridad y precisión. Buenas prácticas de edición y control de calidad. La autorrevisión.

Módulo práctico: Entornos de traducción en herramienta disponible en las aulas multimedia de la Facultad de Lenguas (Trados Studio/Okapi) o de acceso libre para trabajo virtual a distancia.

Internet: nuevas formas de comunicación de la información. Medios alternativos y redes globales de información.

#### Unidad 4:

Traducción y cultura. Globalización, localización, interculturalidad, subjetividad. Análisis crítico del discurso.

Géneros: el artículo editorial, la columna de opinión.

#### Unidad 5:

Características de la oralidad escrita y sus problemas de traducción.

Módulo práctico: Subtitulado. Transcripción, temporizado, traducción y pegado de subtítulos. Herramienta: Subtitle Workshop.

Género: el reportaje.

#### Unidad 6:

Traducción publicitaria.

Traducción de expresiones figuradas, fraseología, doble sentido, juegos de palabras, metáforas.

Géneros: la tira cómica, la publicidad.

Módulo práctico: Herramientas de maquetación y formato.

Metodología de trabajo

Con atención a la situación sanitaria dinámica debido al COVID-19 durante el inicio del ciclo académico 2021, en esta asignatura se contempla una metodología de trabajo que pueda adaptarse a las circunstancias reinantes con clases presenciales o virtuales, según disponga la Facultad de Lenguas y las autoridades superiores.

En términos esenciales, se prevé clases que pueden iniciar con una presentación temática y teórica con su consiguiente práctica, o viceversa: con ejercicios prácticos y su deducción teórica.

Se fomentará el debate sobre temas de actualidad que se relacionen con los contenidos de cada unidad del programa.

Se instará al trabajo colaborativo en la construcción de conocimientos a través de plenos presenciales o participaciones en foros, y de bases terminológicas en respuesta a las tendencias del mundo laboral y las exigencias de las organizaciones internacionales.

Se propondrán ejercicios que simulen encargos de traducción de la vida profesional real de un traductor, con uso de recursos especializados y herramientas tecnológicas que ayuden a su tarea.

Se hará hincapié en el uso del español y el uso del inglés en la producción y la entrega de trabajos de calidad en términos de contenido, puntualidad y presentación.

Se motivará el uso de la creatividad por parte de los futuros traductores sumando actividades de subtitulado y transcreación publicitaria.

A tales fines, se diseñarán actividades que incluyan:

Participación presencial en clases o participación virtual mediante foros de intercambio, entregas de actividades en la plataforma Moodle.

Propuestas de trabajos individuales y grupales.

Módulos prácticos en el aula multimedia con aprendizaje de herramientas y entornos de traducción asistida, creación de bancos terminológicos y subtitulado.

Reflexiones por escrito para el desarrollo de la escritura académica utilizando estilos y normativas vigentes.

Dossier con el perfil profesional de cada futuro traductor.

Modalidad de evaluación

Alumnos promocionales

Para aprobar la materia, los alumnos promocionales deberán:

- cumplir, como mínimo, con el 80 % de asistencia a clase que en la virtualidad se computará con entregas de tareas por medio del classroom;

- aprobar dos (2) exámenes parciales y tres (3) trabajos prácticos: la nota promedio general no deberá ser inferior a siete (7) puntos.

Al finalizar el ciclo lectivo, se podrá recuperar uno de los parciales por aplazo, inasistencia o para elevar el promedio general, y se podrán recuperar trabajos prácticos por idénticos motivos.

Demás detalles del régimen de promoción sin examen pueden consultarse en la Resolución RHCD 104/2019.

#### Alumnos regulares

Para aprobar la materia, los alumnos regulares deberán:

- aprobar dos (2) exámenes parciales: uno en el primer cuatrimestre y el restante en el segundo;
- aprobar un (1) examen final.

Se podrá recuperar un (1) examen parcial al final del curso por aplazo o inasistencia.

#### Alumnos libres

Para aprobar la materia, los alumnos que deseen rendir en calidad de libres deberán:

- aprobar un (1) examen final.

#### Alumnos internacionales

Para aprobar la materia, los alumnos internacionales deberán:

- aprobar un (1) examen parcial;
- asimismo, podrán optar por realizar los trabajos prácticos previstos para el cuatrimestre en que cursan.

#### Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación se ajustarán a los objetivos especificados en el programa.

#### Cronograma de actividades

##### Desarrollo de contenidos

Primer cuatrimestre: unidades 1, 2 y 3

Segundo cuatrimestre: unidades 4, 5 y 6

Exámenes parciales

Primero: en el plazo correspondiente indicado en el calendario académico vigente.

Segundo: en el plazo correspondiente indicado en el calendario académico vigente.

Trabajos prácticos

Primero: mayo

Segundo: agosto

Tercero: septiembre

\*Las fechas exactas se publicarán con la debida antelación en el aula virtual.

Recuperatorios: en el plazo correspondiente indicado en el calendario académico vigente.

Exámenes finales: en fechas estipuladas por la Facultad de Lenguas.

Bibliografía obligatoria

Aula virtual de la cátedra, en que se cargarán los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.

Bibliografía recomendada

Bartoll, E. (2015). Introducción a la traducción audiovisual. Barcelona: Editorial UOC.

Bielsa, E. y Bassnet, S. (2009). Translation in Global News. Londres: Routledge.

Davies, L. y Conway, K. (Eds.). (2019). Journalism and translation in the era of convergence. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Díaz Cintas, J. (2001). La traducción audiovisual: el subtitulado. Ediciones Almar: Salamanca.

Díaz Cintas, J. (2010). Subtitling. Gambier, Y. y van Doorslaer, L. (Eds). En Handbook of Translation Studies. Volume 1. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Mossop, B. (2014). Editing and Revising for Translators. Nueva York: Routledge.

Pérez-González, L. (2014). Translation and New(s) Media: Participatory Subtitling Practices in Networked Mediascapes. Hose, J. (Ed). En Translation: A Multidisciplinary Approach. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Ramírez, S. (2005). El texto de opinión de la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción. España: Universidad De Las Palmas de Gran Canaria.

Smith, V. (1997). Advertising: A five stage strategy for translation. Snell-Hornby, M., et al. (Eds). En Translation as Intercultural Communication. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Valdeón, R. (2010). Translating Information. España: Universidad de Oviedo.

Valdés Rodríguez, C. (2004). La traducción publicitaria: comunicación y cultura. Valencia: Universidad de Valencia.

Vuorinen, E. (1997). News translation as gatekeeping. Snell-Hornby, M., et al. (Eds). En Translation as Intercultural Communication. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.

#### Material de consulta recomendado

- Diccionarios monolingües y bilingües del inglés y el español
- Diccionarios combinatorios en inglés y en español
- Diccionarios del uso y de dudas del inglés y el español
- Diccionarios de sinónimos y de antónimos del inglés y el español
- Manuales de estilo
- Diccionarios especializados, en soporte papel o electrónico

